

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

ASSUNZIONE DELLA B.V. MARIA – SOLENNITA' (messa vigiliare)

(Le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

1Cr 15,3-4.15-16; 16,1-2

TESTO ITALIANO

[In quei giorni.]³ Davide convocò tutto Israele a Gerusalemme, per far salire l'arca del Signore nel posto che le aveva preparato.⁴ Davide radunò i figli di Aronne e i leviti.¹⁵ I figli dei leviti sollevarono l'arca di Dio sulle loro spalle per mezzo di stanghe, come aveva prescritto Mosè sulla parola del Signore.¹⁶ Davide disse ai capi dei leviti di tenere pronti i loro fratelli, i cantori con gli strumenti musicali, arpe, cetre e cimbali, perché, levando la loro voce, facessero udire i suoni di gioia.^{16,1} Introdussero dunque l'arca di Dio e la collocarono al centro della tenda che Davide aveva piantato per essa; offrirono olocausti e sacrifici di comunione davanti a Dio.² Quando ebbe finito di offrire gli olocausti e i sacrifici di comunione, Davide benedisse il popolo nel nome del Signore.

TESTO EBRAICO

3 וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת-אֲרוֹן יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר-הָכִין לוֹ: 4 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי אַהֲרֹן וְאֵת הַלְוִיִּים: 15 וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-הַלְוִיִּים אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה כְּדַבֵּר יְהוָה בְּכַתְּפֵם בַּמִּטּוֹת עַל-יָדֵיהֶם: 16 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּים לְהַעֲמִיד אֶת-אֲחֵיהֶם הַמְשַׁרְרִים בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וְכַנְרֹת וּמַצְלִילִים מְשִׁמְעִים לְהַרְיִם-בְּקוֹל לְשִׁמְחָה: 1 וַיִּבְיֵאוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּצְיִנוּ אֹתוֹ בַּתּוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה-לוֹ דָּוִד וַיִּקְרְבוּ עֲלֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: 2 וַיִּכַּל דָּוִד מִהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַשְׁלָמִים וַיִּבְרַךְ אֶת-הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה:

TESTO GRECO

15.3 Καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυιδ τὸν πάντα Ἰσραηλ εἰς Ἱερουσαλημ τοῦ ἀνεύγκαι τὴν κιβωτὸν κυρίου εἰς τὸν τόπον ὃν ἠτοίμασεν αὐτῇ 15.4 καὶ συνήγαγεν Δαυιδ τοὺς υἱοὺς Ἀαρων καὶ τοὺς Λευίτας 15.15 καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ὡς ἐνετείλατο Μωυσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφὴν ἐν ἀναφορευσιν ἐπ' αὐτούς 15.16 καὶ εἶπεν Δαυιδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν Λευιτῶν στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτωδοὺς ἐν ὄργανοις ὧδῶν νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης 16.1 καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ ἀπηρείσαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυιδ καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ θεοῦ 16.2 καὶ συνετέλεσεν Δαυιδ ἀναφέρων ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου.

TESTO LATINO

15:3 Congregavitque universum Israhel in Hierusalem ut adferretur arca Dei in locum suum quem praeparaverat ei 15:4 necnon et filios Aaron et Levitas 15:15 et tulerunt filii Levi arcam Dei sicut praeceperat Moses iuxta verbum Domini umeris suis in vectibus 15:16 dixit quoque David principibus Levitarum ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum nablīs videlicet et lyris et cymbalis ut resonaret in excelsum sonitus laetitiae. 16:1 Adtulerunt igitur arcam Dei et constituerunt eam in medio tabernaculi quod tetenderat ei David et obtulerunt holocausta et pacifica coram Deo 16:2 cumque pacplesset David offerens holocausta et pacifica benedixit populo in nomine Domini.

TESTO ITALIANO

⁶ Ecco, abbiamo saputo che era in Èfrata, l'abbiamo trovata nei campi di laar.⁷ Entriamo nella sua dimora, prostriamoci allo sgabello dei suoi piedi. **RIT.**
⁹ I tuoi sacerdoti si rivestano di giustizia ed esultino i tuoi fedeli.¹⁰ Per amore di Davide, tuo servo, non respingere il volto del tuo consacrato. **RIT.**

¹³ Sì, il Signore ha scelto Sion, l'ha voluta per sua residenza:
¹⁴ «Questo sarà il luogo del mio riposo per sempre: qui risiederò, perché l'ho voluto. **RIT.**

TESTO ITALIANO

[Fratelli.]⁵⁴ Quando [questo corpo corruttibile si sarà vestito d'incorruttibilità e] questo corpo mortale d'immortalità, si compirà la parola della Scrittura: *La morte è stata inghiottita nella vittoria.*⁵⁵ *Dov'è, o morte, la tua vittoria? Dov'è, o morte, il tuo pungiglione?*⁵⁶ Il pungiglione della morte è il peccato e la forza del peccato è la Legge.⁵⁷ Siano rese grazie a Dio, che ci dà la vittoria per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo!

TESTO EBRAICO

6 הִנֵּה-שָׁמַעְנוּהָ בְּאֶפְרַתָּה מְצֵאנוּהָ בְּשַׁדְי־עֵר: 7 נְבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתַי וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְהַרְם רְגְלָיו: 9 כְּהִנְיָה וּלְבָשׁוּ-צַדִּיק וַחֲסִידָיָה וּרְבָנָיו: 10 בְּעֵבֹר דָּוִד עֲבַדָּה אֶל-תֵּשֵׁב בְּנֵי מִשְׁיַחָה: 13 כִּי-בָתַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אֹנֶה לְמוֹשָׁב לוֹ: 14 זֹאת-מְנוּחָתִי עַד-יְעַד פֶּה-אֵשֵׁב כִּי אֹתִיָּה:

Dal Salmo 132 (131)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

131:6 Ecce audivimus illum in Ephrata invenimus illum in regione saltus 131:7 intremus in tabernacula eius adoremus scabillum pedum eius. 131:9 Sacerdotes tui induantur iustitia et sancti tui laudent 131:10 propter David servum tuum ne avertas faciem christi tui. 131:13 Quia elegit Dominus Sion desideravit eam in habitaculum suum 131:14 haec est requies mea in sempiternum hic habitabo quia desideravi eam.

TESTO GRECO

131.6 Ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Εφραθα εὐρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ 131.7 εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ προσκυνήσομεν εἰς τὸν τόπον οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. 131.9 οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην καὶ οἱ ὀσιοί σου ἀγαλλιάσονται 131.10 ἔνεκεν Δαυιδ τοῦ δοῦλου σου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. 131.13 ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιών ἠρετίσαστο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ 131.14 αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος ὧδε κατοικήσω ὅτι ἠρετίσάμην αὐτὴν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

131:6 Ecce audivimus eam in Ephrata invenimus eam in campis silvae 131:7 introibimus in tabernacula eius adorabimus in loco ubi steterunt pedes eius. 131:9 Sacerdotes tui induentur iustitia et sancti tui exultabunt 131:10 propter David servum tuum non avertas faciem christi tui. 131:13 Quoniam elegit Dominus Sion elegit eam in habitationem sibi 131:14 haec requies mea in saeculum saeculi hic habitabo quoniam elegi eam.

1Cor 15,54b-57

TESTO GRECO

15.54 ὅταν [δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν] καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος. 15.55 ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; 15.56 τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. 15.57 τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

TESTO LATINO

14:54 Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem tunc fiet sermo qui scriptus est absorta est mors in victoria 14:55 ubi est mors victoria tua ubi est mors stimulus tuus 14:56 stimulus autem mortis peccatum est virtus vero peccati lex 14:57 Deo autem gratias qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Iesum Christum.

Lc 11,27-28

[In quel tempo,] ²⁷mentre [Gesù parlava alle folle], una donna dalla folla alzò la voce e gli disse: «Beato il grembo che ti ha portato e il seno che ti ha allattato!». ²⁸Ma egli disse: «Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la osservano!».

11.27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασαί τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. 11.28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μειοῦν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες.

11:27 Factum est autem cum haec diceret extollens vocem quaedam mulier de turba dixit illi beatus venter qui te portavit et ubera quae suxisti 11:28 at ille dixit quippini beati qui audiunt verbum Dei et custodiunt.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it